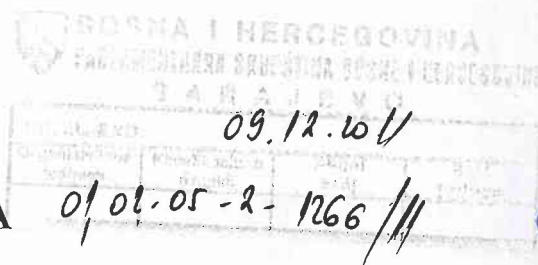




Број: 05-05-1-3808-2/11
Сарајево, 08. децембар 2011. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у склопу Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину – Инфраструктура за воду и отпадне воде између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 05. августа 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-16332/11
Sarajevo, 05.12.2011. godine

07.12
05 05-1 3808

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 167. sjednici održanoj 23.11.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Infrastruktura za vodu i otpadne vode - između Evropske investicijske banke i Bosne i Hercegovine potpisan je u 2. avgusta 2011. godine u Luksemburgu i 5. avgusta 2011. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar finansija i trezora BiH, g. Dragan Vrankić, shodno odluci Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-50-1-1899-23/11 od 15. juna 2011. godine.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

SPORAZUM O GRANTU

u sklopu

**DRŽAVNOG PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU –
INFRASTRUKTURA ZA VODU I OTPADNE VODE**

između

EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

i

BOSNE I HERCEGOVINE

Luksemburg, 2. kolovoza 2011.g.

Sarajevo, 5. kolovoza 2011.g.

Europska investicijska banka sa sjedištem na adresi 100 Blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luksemburg, koju zastupaju voditelj Odjela gospodin Dominique COURBIN i pravna savjetnica gospođa Francisca ROSSI (u daljnjem tekstu „EIB“).

s jedne strane

i

Bosna i Hercegovina, koju zastupa ministar financija i trezora BiH gospodin Dragan VRANKIĆ

s druge strane,

a pod zajedničkim nazivom „Strane“,

sporazumjeli su se o sljedećem:

Članak 1. – Svrha

1 (1) Dana 18. kolovoza 2008. godine, Bosna i Hercegovina, Federacija Bosne i Hercegovine i Banka sklopile su ugovor o financiranju u iznosu od 60.000.000,00 eura (šezdeset milijuna eura) (u daljnjem tekstu „Ugovor o financiranju“) u cilju potpore razvitku projekata općinske infrastrukture u sektoru vodovoda i kanalizacije Federacije Bosne i Hercegovine, koji pokriva ulaganja tijekom razdoblja od 2006. godine (EIB Serapis br. 2006 0272) (u daljnjem tekstu „Projekt“).

Dana 1. prosinca 2009. godine, Bosna i Hercegovina i Europska komisija sklopile su sporazum o financiranju u iznosu od najviše 39.000.000,00 eura (trideset devet milijuna eura) (u daljnjem tekstu „Sporazum o financiranju“) u cilju potpore provedbi Projekta.

1 (2) Svrha ovoga Sporazuma o grantu („**Sporazum**“) je postaviti rokove i uvjete za grant od strane EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu „**Grant**“) omogućen iz proračuna Instrumenta prepristupne pomoći 2009 (IPA) u cilju financijske i tehničke pomoći Projektu kako je opisano u Dodatku I.

1 (3) Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu „**Korisnik**“) prihvata Grant i – djelujući kroz Federaciju Bosne i Hercegovine – obvezuje se koristiti sredstva Granta za financiranje (u daljnjem tekstu „**Posao**“) dijela ulaganja u okviru Projekta u općinama navedenim u Dodatku I i Dodatku II (u daljnjem tekstu pod zajedničkim nazivom „**Krajnji korisnici**“), sukladno rokovima i uvjetima navedenim u ovome Sporazumu

1 (4) Ukupni troškovi ulaganja Projekta procijenjeni su na 121.300.000 (stotinu dvadeset i jedan milijun i tri stotine tisuća eura) kako je navedeno u Dodatku I. i Dodatku II.

1(5) Treba razumjeti da se reference na članke, recitale, privitke i dodatke odnose na odgovarajuće članke, recitale, privitke i dodatke ovoga Sporazuma.

Članak 2. – Razdoblje provedbe ovoga Sporazuma

2(1) Razdoblje provedbe ovoga Sporazuma (u daljnjem tekstu „Razdoblje provedbe“) počet će na dan nakon datuma kad ga potpiše zadnja od Strana.

2(2) Razdoblje provedbe ovoga Sporazuma je do 27 mjeseci.

2(3) Izvršenje Posla ne smije biti nakon 1. prosinca 2013. godine ili takvog kasnijeg datuma o kojem EIB obavijesti Korisnika.

Članak 3. – Iznos Granta

3(1) Pod uvjetom da EIB dobije sredstva od Europske unije na temelju Sporazuma o doprinosu potpisanog u Sarajevu 17. prosinca 2009. godine i u Luksemburgu 30. prosinca 2009. godine između EIB i Europske komisije u ime Europske unije (u daljnjem tekstu „Komisija“) (u daljnjem tekstu „Sporazum o doprinosu“), EIB se obvezuje da će dati Grant Korisniku u iznosu 12.000.000 (dvanaest milijuna eura) neto bez naknade za upravljanje koja je 1,25% isplaćenih sredstava Granta i troškova revizije posebnih računa koje održava EIB za potrebe ovoga Sporazuma. Korisnik se obvezuje da će osigurati primljeni iznos Granta Krajnjim korisnicima.

3(2) Konačni iznos Granta utvrdit će se na sljedeći način:

- (a) iznos Granta ne može prelaziti maksimalni iznos utvrđen člankom 3(1) čak i ako ukupni stvarni izdatci premašuju procijenjene ukupne troškove Projekta kao što je navedeno u članku 1(4); i
- (b) ako su ukupni troškovi ulaganja Projekta po njegovom okončanju manji od procijenjenih ukupnih troškova Projekta kao što je navedeno u članku 1(4), Grant može biti ponovno procijenjen prema stvarno nastalom ulaganju.

3(3) Prema Sporazumu o doprinosu, kamate obračunate na iznose na raspolaganju za Grant i neiskorištene u EIB računima, dopunit će Grant dodijeljen na temelju Sporazuma o doprinosu.

Članak 4 – Korištenje Granta

Korisnik će koristiti, te će osigurati da Krajnji korisnici koriste Grant isključivo u svrhu financiranja Projekta. Kako bi se izbjegla sumnja, Grant se ne smije koristiti za plaćanje poreza, carine i naknada proisteklih iz ili u svezi s provedbom Projekta.

Članak 5 – Aranžmani plaćanja

5 (1) Grant će biti prebačen na bankovni račun Korisnika, o kojem će EIB biti obaviještena na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja prema članku 5(3)(a). Plaćanje će se vršiti u eurima.

5 (2) Plaćanja iz Granta ovise o ispunjenju uvjeta utvrđenih u ovom članku 5(2).

(a) Prva uplata ovisi o:

- (i) prijemu od strane EIB-a, u obliku i sadržaju koji zadovoljava banku, dokaza da je ovaj Sporazum ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine;
- (ii) prijemu zahtjeva za plaćanje od strane EIB-a od Korisnika na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja određenog u takvom zahtjevu za plaćanje i uz dokaz ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih da ga potpišu u ime Korisnika i uzorak potpisa te osobe ili osoba;
- (iii) prijemu od strane EIB-a na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja prema članku 5(3)(a) odgovarajuće uplate izvršene od strane Europske unije EIB-u sukladno Sporazumu o doprinosu; i
- (iv) prijemu i odobrenju od strane EIB-a Početnog izvješća sukladno članku 5(3)(a).

(b) Uplate nakon prve su uvjetovane:

- (i) prijemom zahtjeva za plaćanje od strane EIB-a od Korisnika na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja određenog u takvom zahtjevu za plaćanje i uz dokaz o ovlasti

osobe ili osoba ovlaštenih da ga potpišu u ime Korisnika i uzorak potpisa te osobe ili osoba;

- (ii) prijemom od strane EIB-a na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za plaćanje odgovarajuće uplate koju će izvršiti Europska unija EIB-u sukladno Sporazumu o doprinosu;
 - (iii) prijemom na ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja utvrđenog u zahtjevu za plaćanje Izvješća o napretku koji podnese Korisnik i odobrenja takvog Izvješća o napretku od strane EIB-a;
 - (iv) prijemom od strane EIB-a dokumenata, koje podnosi Korisnik, a koji dokazuju, na način zadovoljavajući za EIB, da je Korisnik stavio na raspolaganje Krajnjim korisnicima najmanje 80% (osamdeset posto) iznosa svih prethodnih uplata;
 - (v) prijemom dokumenata, koje podnosi Korisnik, koji dokazuju, na način zadovoljavajući za EIB, da su Krajnji korisnici načinili troškove u prihvatljivim troškovima vezanim uz Projekt prema članku 8. u iznosu barem jednakom zbiru (i) 70% (sedamdeset posto) iznosa neposredno prije plaćanja i (ii) 100% (sto posto) iznosa svih prethodnih plaćanja, ako ih je bilo.
- (c) Sva plaćanja (uključujući i prvo i drugo) ovise o potvrdi da nije došlo do bilo kakvog događaja ili okolnosti koji predstavlja, ili bi, s protekom vremena ili davanjem obavijesti prema ovom Sporazumu, predstavljali slučaj raskida sukladno članku 15., niti je ostao neriješen ili neizbjegnut.

Za potrebe ovoga Sporazuma, „radni dan“ znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i poslovne banke otvorene za opće poslovanje u Luksemburgu.

5(3) Plaćanja iz Granta izvršit će se na sljedeći način:

- (a) Sukladno ispunjenju uvjeta navedenih u članku 5(2)(a), EIB će prebaciti na račun naveden u članku 5(1) prvu uplatu u iznosu od 5.000.000,00 EUR (pet milijuna eura) u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Početno izvješće, kako je opisano u članku 9(1). Ako odobrenje Početnog izvješća koje je Korisnik predao pokriva samo dio aktivnosti, ova će se prva uplata srazmjerno smanjiti i EIB će prenijeti iznos koji odgovara tom dijelu aktivnosti. Preostali će dio ove prve uplate biti isplaćen nakon odobrenja dodatnih Početnih izvješća koji pokrivaju dio aktivnosti koji nije bio prethodno pokriven.
- (b) Sukladno ispunjenju uvjeta navedenih u članku 5(2)(b) i (c), plaćanja će nakon prve uplate EIB izvršiti u roku od 15 (petnaest) dana od datuma zahtjeva za isplatu. Sukladno Dodatku 1, stavak 3, svaka uplata nakon prve uplate, osim posljednje uplate, pokrit će 100% (sto posto) nepovratnih sredstava predviđenih

za isplatu za sljedećih 12 (dvanaest) mjeseci od datuma zahtjeva za plaćanje kako je navedeno u najnovijem Izvješću o napretku, kao što je definirano u članku 9(1).

- 5(4) Ne dovodeći u pitanje njihovo pravo da raskinu ovaj Sporazum sukladno članku 16., EIB može obustaviti ili otkazati plaćanje kada Korisnik ne izvrši neku od svojih materijalnih obveza prema ovom Sporazumu ili Ugovoru o financiranju i takvo neispunjenje potraje u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što EIB Korisniku preda pismenu obavijest o tome.
- 5(5) Svako izvješće (Početno izvješće, godišnje izvješće o napretku, godišnje financijsko izvješće, godišnje izvješće o reviziji, završno izvješće), praćeno zahtjevom za plaćanje sukladno modelu priloženom kao Dodatak III., EIB će dostaviti Komisiji na odobrenje. Ako u roku 60 (šezdeset) dana nakon što EIB primi relevantno izvješće od Korisnika, EIB ne reagira, takav će se izvješće smatrati odobrenim. EIB neće odobriti izvješća koja ne odobri Komisija u gore navedenom roku.
- 5(6) Korisnik će dostaviti EIB-u sve dodatne informacije vezane uz izvješće koje EIB može opravdano zahtijevati. U tom će slučaju rok za odobravanje izvješća biti suspendiran do prijema traženih podataka.
- 5(7) Izvješća će biti dostavljena sukladno članku 9., Dodatku IV. i Dodatku V.
- 5(8) Odobrenje izvješća ne znači priznavanje regularnosti, autentičnosti, potpunosti i točnosti tvrdnji i informacija koje ono sadrži.

Članak 6 – Obveze i jamstva Korisnika

- 6(1) Korisnik se obvezuje da će poduzeti, i osigurati da Krajnji korisnici poduzmu s obzirom na Projekt, odgovarajuće mjere za sprječavanje nepravilnosti, prijevare, korupcije ili bilo kojih drugih nezakonitih aktivnosti u provedbi Projekta. Svi stvarni ili sumnjivi slučajevi nepravilnosti, prijevare i korupcije u svezi s ovim Sporazumom moraju se prijaviti EIB-u bez odlaganja.
- 6(2) Korisnik jamči i izjavljuje da nije počinio, i nijedna osoba prema njegovom trenutačnom saznanju, uključujući i Krajnje korisnike, nije počinila bilo neku od sljedećih radnji i da neće počinuti, i da nijedna osoba, uključujući i Krajnje korisnike, uz njegov pristanak ili prethodnim znanjem, neće počinuti neku takvu radnju, kao što je:
 - (a) nuđenje, davanje, primanje ili traženje neke nedozvoljene koristi kako bi utjecali na rad neke osobe koja ima javni ured ili funkciju ravnatelja ili uposlenika javnoga tijela ili javnoga poduzeća ili ravnatelja ili dužnosnika

javne međunarodne organizacije u svezi s nekim procesom nabave ili u izvršenju nekog ugovora u svezi s Projektom; ili

- (b) bilo koju radnju kojom se neprimjereno utječe ili nastoji neprimjereno utjecati na proces nabave ili provedbu Projekta na štetu Korisnika, uključujući tajni dogovor između ponuđača.

Korisnik se obvezuje da će obavijestiti, te će osigurati da i Krajnji korisnici obavijeste EIB ako saznaju za bilo koje činjenice ili informacije koje ukazuju na počinjenje neke takve radnje.

- 6(3) Korisnik se obvezuje te će osigurati da i Krajnji korisnici pokrenu, održavaju i pridržavaju se internih procedura i kontrola sukladno važećim državnim zakonima i najboljoj praksi, u svrhu osiguravanja da ne uđu ni u kakvu transakciju sa, ili u korist bilo kojeg od pojedinaca ili institucija imenovanih na ažuriranim listama sankcioniranih osoba proglašanih od strane Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda ili njegovih odbora sukladno rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i /ili od strane Vijeća EU sukladno njegovim Zajedničkim stajalištima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovim srodnim ili naknadnim rezolucijama i/ili provedbenih radnji u svezi s pitanjima financiranja terorizma.

- 6(4) Korisnik se obvezuje da će, i osigurat će da i Krajnji korisnici (i) čuvaju, na jednoj lokaciji, radi kontrole tijekom 6 (šest) godina nakon sklapanja svakog pojedinog ugovora koji se financira sredstvima Granta, pune odredbe samog ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabave i na provedbu ugovora i (ii) osiguraju da EIB može pregledati ugovorne dokumente koje je izvođač dužan zadržati u okviru svoga ugovora o nabavi ili radovima.

- 6(5) Korisnik se obvezuje da će:

- (a) poduzeti takvu radnju koju EIB opravdano zatraži radi istrage i/ili prekida bilo koje navodne ili sumnjive radnje naravi opisane u članku 6 (2);
- (b) obavijestiti EIB o mjerama poduzetim za naknadu štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak proizašao iz takvih radnji; i
- (c) pomoći u bilo kojoj istrazi koju EIB može provesti u svezi s bilo kojom takvom radnjom.

Korisnik će snositi sve troškove koje EIB načini u vezi sa ovim člankom 6(5).

Članak 7 – Nabava robe, radova i usluga

- 7 (1) Korisnik se obvezuje da će osigurati da se nabava bilo koje robe, radova ili usluga od strane Krajnjih korisnika u sklopu Projekta provodi otvorenim međunarodnim nadmetanjem ili drugim prihvatljivim postupkom nabave

sukladno, kako odgovara EIB-u, politici EIB-a kao što je opisano u njezinom Vodiču za nabavu na snazi na datum potpisivanja ovoga Sporazuma.

7(2) Ako bude podugovaranja u dijelu Projekta, EIB će odlučiti s Korisnikom koje će se aktivnosti podugovarati s drugim subjektima a koje će se provoditi izravno, pod uvjetom da, uzimajući u obzir troškove i trajanje, podugovaranje neće dovesti do povećanih troškova preko izravne provedbe. Korisnik će osigurati da Krajnji korisnici (i) dostave EIB-u ugovorne aranžmane čim im budu na raspolaganju i (ii) obavijestiti EIB, što je moguće ranije, o promjenama u ovim aranžmanima.

7(3) Korisnik će osigurati da Krajnji korisnici usvoje odgovarajuće mjere kako bi osigurali da se potencijalni ponuđači isključe iz sudjelovanja u postupku nabave ili dodjele koje financira Grant u sljedećim slučajevima:

- ako su u stečaju ili u likvidaciji, ako njihovim poslovima upravlja sud, sklopili sporazum s vjerovnicima, obustavili poslovne aktivnosti, predmet su sudskog postupka glede tih pitanja, ili su u bilo kojoj analognoj situaciji proistekloj iz sličnih postupaka predviđenih u državnim zakonima ili propisima;
- ako su osuđeni za kazneno djelo glede profesionalnog ponašanja presudom koja ima snagu res judicata.
- ako su bili predmetom presude koja ima snagu res judicata za prevaru, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti;
- ako su krivi zbog pogrešnog prikazivanja prilikom dostavljanja informacija koje su zatražene kao uvjet za sudjelovanje u postupku ili ako ne dostave te informacije;
- ako podliježu sukobu interesa.

7(4) U slučaju nepoštivanja gore navedenih odredbi relevantni troškovi neće biti prihvatljivi za financiranje u okviru ovoga Sporazuma.

Članak 8 – Prihvatljivi troškovi

8 (1) Kako bi se smatrali prihvatljivim troškovima za dodjelu bespovratnih sredstava na temelju ovoga Sporazuma, troškovi moraju:

- biti potrebni za provođenje Projekta, biti osigurani posebice za ovaj Sporazum i sukladno načelima dobrog financijskog upravljanja, naročito vrijednosti za novac i isplativosti.

- biti stvarno nastali od datuma potpisivanja ovoga Sporazuma i tijekom Razdoblja provedbe, bez obzira na vrijeme stvarne isplate od strane EIB-a;
- biti zabilježeni u računima Krajnjih korisnika, biti utvrdivi, praćeni originalima dokaza (ovisno o slučaju može biti u elektronskoj formi) i provjerljivi sukladno odredbama članka 10.

8 (2) Sljedeći se troškovi neće smatrati prihvatljivima:

- dugovanja i rezerviranja za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamate koje Korisnik ili Krajnji korisnici duguju bilo kojoj trećoj strani;
- stavke već financirane iz drugih izvora;
- kupovina zemljišta ili zgrada;
- valutni gubitci;
- porezi, carine i pristojbe na teret Korisnika i/ili Krajnjih korisnika.

Članak 9 – Izvješćivanje

9(1) Korisnik će dostaviti informacije o financiranju, izvršenju i radu Projekta. U tu svrhu, Korisnik će podnijeti početno izvješće (u daljnjem tekstu: „**Početno izvješće**“) dajući detaljne specifikacije Projekta kako je navedeno u Dodatku V., u roku od 3 (tri) mjeseca nakon potpisivanja ovoga Sporazuma.

Korisnik je dužan podnijeti godišnja izvješća o napretku (u daljnjem tekstu: „**Izvješća o napretku**“).

Korisnik će podnijeti završno izvješće (u daljnjem tekstu: „**Završno izvješće**“) EIB-u najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka Razdoblja provedbe.

Korisnik može dostaviti dodatna izvješća o napretku ažurirana u vrijeme zahtjeva za plaćanje.

9(2) EIB može zatražiti dodatne informacije u bilo koje vrijeme. Takve će informacije biti dostavljene na datum koji dogovore EIB i Korisnik.

9(3) Početno se izvješće sastoji od narativnog i financijskog opisa početnog stanja Projekta, kao što je navedeno u Dodatku V. Početno će se izvješće dostaviti kao prateći dio prvog zahtjevu za plaćanje.

9(4) Izvješća o napretku i Završna izvješća sastoje se od narativnog dijela i financijskog dijela kao što je navedeno u Dodatku IV., i pokrivaju cijeli Projekt.

Plaćanje će se izvršiti sukladno procjenama isplate Granta prikazanim u Dodatku II, redovito ažuriranim u izvješćima o napretku.

9(5) Korisnik će izvijestiti EIB o 3 (tri) glavna pokazatelja uspjeha koji će biti uključeni u izvješća o napretku i Završno izvješće:

- Mjerljivi rezultati proširenog i poboljšanog upravljanja i regulacije infrastrukture;
- Kvantitativni učinak Projekta na postojeće stanje infrastrukture;
- Kvalitativni učinak Projekta

Nedostatan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere o kojima će se Strane dogovoriti s obzirom na dizajn i provedbu Projekta.

9(6) Korisnik će obavijestiti EIB bez odlaganja o svim okolnostima koje bi vjerojatno mogle spriječiti ili odgoditi provedbu Projekta. Korisnik će obavještavati EIB, redovito, a najmanje polugodišnje, o napretku u provedbi Projekta.

9 (7) Osim gore navedenih izvješća, Korisnik je dužan, i osigurat će isto i za Krajnje korisnike, podijeliti s EIB-om, izvješća o napretku i situaciji, publikacije, obavijesti za tisak i najnovije informacije, relevantne za ovaj Sporazum, kada budu dostupni.

Članak 10 – Posjeti

10 (1) Korisnik je dužan, i osigurat će isto i za Krajnje korisnike, dopustiti osobama koje imenuje EIB, kao i osobama koje odrede druge institucije Europske unije (uključujući Europski ured za suzbijanje prijevара (OLAF)), kada to zahtijevaju odgovarajuće obvezujuće odredbe zakona Europske unije, da posjete lokacije, instalacije i radove koje obuhvata Projekt i da provedu provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im se pruži, svu potrebnu pomoć za ovu svrhu.

10 (2) Korisnik potvrđuje, te će osigurati da i Krajnji korisnici potvrde, da EIB može biti obvezna otkriti takve informacije u svezi s Korisnikom i Projektom bilo kojoj mjerodavnoj instituciji ili tijelu Europske unije sukladno relevantnim obvezujućim odredbama zakona Europske unije.

Članak 11 – Otplata Granta

11 (1) Ukoliko se Projekt obustavi, ne provodi uopće, ili se ne provodi ispravno i ne dovodeći u pitanje svoje pravo da poništi ovaj Sporazum sukladno članku 16, EIB može zahtijevati otplatu ukupnoga iznosa Granta ili smanjiti Grant srazmjerno stvarnoj provedbi Projekta.

- 11 (2) Ako se Projekt ne dovrši unutar Razdoblja provedbe, sredstva koja ostanu neutrošena vratit će se EIB-u.
- 11 (3) U slučaju da se Grant ne koristi sukladno (i) postupcima i uvjetima opisanim u ovome Sporazumu i (ii) specifikacijama Projekta opisanim u Dodatku 1, EIB će imati pravo na povrat od Korisnika dio Granta u vrijednosti sredstava pogrešno uplaćenih ili nepravilno iskorištenih u bilo kojoj komponenti Projekta. U tome slučaju, Korisnik će imati pravo na povrat od Krajnjih korisnika istog iznosa. Kako bi se izbjegla sumnja, povrat takvih sredstava Korisnika od Krajnjih korisnika neće utjecati na obvezu Korisnika da vrati sredstva EIB-u.
- 11(4) Ako se Grant ne stavi na raspolaganje Krajnjim korisnicima sukladno rokovima i uvjetima ovoga Sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od dana prvog plaćanja koje EIB izvrši Korisniku prema ovom Sporazumu, EIB može zahtijevati otplatu ukupnoga iznosa Granta do tada isplaćenog. U tom će se slučaju primjenjivati članci 16 (6) i 16 (7).

Članak 12 – Sukob interesa

- 12(1) Strane se obvezuju da će poduzeti sve potrebne mjere opreza kako bi se izbjegao sukob interesa i obavijestit će druge Strane bez odlaganja o svim situacijama koje predstavljaju ili bi vjerojatno mogle dovesti do takvog sukoba.
- 12(2) Sukob interesa postoji tamo gdje je nepristrano i objektivno obavljanje funkcije bilo koje osobe po ovom Sporazumu ugroženo zbog razloga koji uključuju obitelj, emocionalni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes s drugom stranom.

Članak 13 – Vidljivost i transparentnost

Korisnik će ugraditi, te se obvezuje osigurati da će Krajnji korisnici inkorporirati u svim svojim promotivnim materijalima u svezi s aktivnostima iz djelokruga Projekta referencu na činjenicu da su iste podržane od strane EIB-a i Komisije, i ako je to prikladno, logotip EIB-a i europski logotip (dvanaest žutih zvijezda na plavoj podlozi).

Članak 14 – Obustava ovoga Sporazuma

- 14(1) EIB može obustaviti cijeli ili jedan dio ovoga Sporazuma ako okolnosti (*uglavnom viša sila*) čine nastavak provedbe preteškim ili opasnim. Ona će obavijestiti Korisnika bez odlaganja. Bilo koja obustava trajat će dok EIB ne prekine obustavu ili odluči prekinuti Sporazum. Ako se ovaj Sporazum ne raskine,

EIB će nastojati minimizirati trajanje obustave i može nastaviti provedbu Projekta kad to uvjeti dozvole o čemu će sukladno tomu obavijestiti Korisnika.

14(2) Razdoblje provedbe automatski se produljuje za vrijeme jednako trajanju obustave. To neće utjecati na izmjene i dopune ovoga Sporazuma koje mogu biti potrebne za prilagodbu Projekta novim uvjetima provedbe.

14(3) Nikakva naknada štete neće se plaćati nakon obustave ili raskida Sporazuma od strane EIB-a na temelju ovoga članka.

Članak 15 - Viša sila

Viša sila podrazumijeva bilo koju nepredvidivu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole Strana a koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjenju bilo koje od njihovih obveza prema ovom Sporazumu, ne može se pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili uposlenika), te se nije mogla izbjeći većom marljivošću. Strana koja ne ispuni obveze ne može se pozvati na nedostatke u opremi ili materijalu ili kašnjenja u stavljanju istih na raspolaganje, radne sporove, štrajkove ili financijske probleme i kao *višu silu*. Nijedna od Strana neće biti odgovorna za kršenje svojih obveza po ovom Sporazumu ako je spriječena u njihovom ispunjavanju zbog *više sile*. Ne dovodeći u pitanje gornji članak 14 (1), Strana koja se poziva na *višu silu* obavijestit će drugu bez odgađanja, navodeći prirodu, vjerojatno trajanje i predvidivi efekt, i poduzeti sve mjere za smanjenje moguće štete.

Članak 16 – Prestanak ovoga Sporazuma

16(1) Ovaj Sporazum automatski prestaje ako se ne ratificira odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od dana njegovog potpisivanja.

16(2) Ako, u bilo koje vrijeme, neka Strana vjeruje da se svrhe ovoga Sporazuma više ne mogu učinkovito ili primjereno provoditi, ona će se posavjetovati s drugom Stranom. U nedostatku sporazuma o rješenju, svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum dostavljanjem pisane obavijesti 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik će imati pravo na isplatu Granta od strane EIB-a, a Krajnji korisnici od strane Korisnika samo za provedeni dio Projekta.

16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obveze navedene drugdje u ovome Sporazumu, bilo koja Strana može raskinuti ovaj Sporazum ako jedna Strana ne izvrši neku od svojih materijalnih obveza prema uvjetima ovoga Sporazuma, uključujući i njihove dodatke, i takvo se neizvršenje nastavi u razdoblju od 30 (trideset) dana

nakon što strana podnositelj dostavi o tome pisanu obavijest strani koja ne izvrši obveze.

16(4) Korisnik će vratiti cijeli ili jedan dio Granta odmah u roku od 15 (petnaest) dana ili na drugi datum o kojem se Strane dogovore na pisani zahtjev EIB-a sukladno sljedećim odredbama.

16(5) EIB može raskinuti ovaj Sporazum uz slanje pismene obavijesti 30 (trideset) dana prije i može zahtijevati punu ili djelomičnu otplatu Granta od Korisnika ukoliko:

- (a) Korisnik nije obavijestio EIB o bilo kojoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama za Projekt i njihovim očekivanim rezultatima,
- (b) Korisnik je prenio ili dodijelio ovaj Sporazum ili uplate vezane uz njega na treću osobu na bilo koji način bez prethodnog pisanog pristanka EIB-a.
- (c) ako su neki podaci ili dokumenti dani EIB-u od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika ili bilo koja predstavka ili izjava koju je dao ili se smatra da ju je dao Korisnik ili Krajnji korisnici u ovome Sporazumu ili u svezi s pregovorima o ovome Sporazumu netočni ili obmanjujući ili se pokažu kao takvi u bilo kojem materijalnom pogledu;
- (d) Korisnik je dostavio izvješća koja ne odražavaju stvarnost kako bi se dobio Grant predviđen u ovome Sporazumu;
- (e) Korisnik ili Krajnji korisnici namjerno počine financijske nepravilnosti,
- (f) Korisnik ili Krajnji korisnici prolaze kroz pravne, financijske, tehničke ili organizacijske promjene koje mogu značajno utjecati na ovaj Sporazum;
- (g) Korisnik ili Krajnji korisnici ne uspiju u obavljanju bilo koje obveze u pogledu bilo kojeg zajma ili financijskog instrumenta koji se odobrava od strane EIB-a ili EIB-u ili od strane Europske unije;
- (h) Ako Korisnik ne ispunji bilo koju obvezu iz ovoga Sporazuma;
- (i) U slučaju nepodnošenja Početnog izvješća EIB-u u roku od 6 (šest) mjeseci od kada strane potpišu ovaj Sporazum o Grantu.

16(6) Ako Korisnik ne izvrši otplatu do određenog datuma, dospjeli iznos nosi kamatu po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka za svoje glavne poslove refinanciranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog glasila Europske unije na prvi dan u mjesecu u kojem otplata dopijeva, povećanu za tri i po postotna boda. Kamata se plaća za razdoblje koji protekne od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svaka će djelomična uplata najprije pokriti kamate.

16(7) Bankovne naknade nastale otplatom dospjelih iznosa prema EIB-u snosit će u cijelosti Korisnik.

16(8) Osim ako se ovaj Sporazum raskine ranije, obveze plaćanja EIB-a prema ovom Sporazumu prestaju na „datum završetka“ koji će nastati 18 (osamnaest) mjeseci nakon završetka Razdoblja provedbe. EIB će obavijestiti Korisnika o svakom odlaganju datuma završetka. EIB će odgoditi datum završetka, kako bi mogao ispuniti svoje obveze plaćanja, u svim slučajevima gdje je Korisnik podnio zahtjev za plaćanje sukladno ovom Sporazumu ili, u slučaju spora, do okončanja postupka rješavanja spora sukladno članku 18.

Članak 17 – Izmjene i dopune

17(1) Strane će propisno potpisati svaku izmjenu ovoga Sporazuma, uključujući dodatke istome.

17(2) Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj Strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što izmjena i dopuna treba stupiti na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti koje uredno potkrijepi Strana koja traži izmjenu i dopunu i prihvati druga Strana. Zahtjev za produljenje Razdoblja provedbe ovoga Sporazuma mora biti uredno obrazložen i dostavljen najkasnije u roku od 7 (sedam) mjeseci prije njegovog isteka.

Članak 18 – Rješavanje sporova i sudbena mjerodavnost

18(1) Svaki spor između Strana u pogledu tumačenja, primjene ili provođenja ovoga Sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prekid, a koji se ne riješe prijateljski, podnosi se mjerodavnosti Suda pravde Europskih zajednica.

18(2) Opća načela prava zajednička državama članicama, kako ih tumači Sud pravde Europskih zajednica, primjenjuju se na ovaj Sporazum.

Članak 19 – Saopćenja

19(1) Obavijesti i druga saopćenja navedena u ovome Sporazumu i upućena bilo kojoj od Strana u ovome Sporazumu dostavljat će se na adresu ili broj telefaksa kao što je navedeno u nastavku, ili na drugu adresu ili broj telefaksa koji strana prethodno dostavi drugima u pisanom obliku:

Za EIB Europska investicijska banka

Na pozornost: Ops A- MA3

Gđa Marion HOENICKE
98-100 Boulevard Kondrad Adenauer
L- 2950 Luksemburg
Telefaks br. + 352 4379 67487

Za Korisnika Bosna i Hercegovina

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Telefaks br. + 387 33 20 29 30

- 19 (2) Svaka obavijest ili drugo saopćenje dostavljeno sukladno ovom Sporazumu moraju biti u pisanom obliku.

Obavijesti i druga saopćenja za koje su fiksni rokovi utvrđeni u ovome Sporazumu ili kojima se utvrđuju rokovi obvezujući za primatelja mogu se dostaviti osobno, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, kako može biti slučaj - navedeni datum prijema poruke, smatrat će se odlučujućim za određivanje razdoblja.

Ostale obavijesti i saopćenja mogu se dostaviti osobno, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj se strane suglase pisanim dogovorom, putem elektronske pošte ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost bilo koje obavijesti dostavljene telefaksom sukladno gornjim stavcima, jedan primjerak svake obavijesti dostavljene telefaksom također treba poslati pismom odgovarajućoj strani najkasnije narednog radnog dana.

Obavijesti koje izda Korisnik ili Krajnji korisnici, sukladno bilo kojoj odredbi ovoga Sporazuma će, kada to zahtijeva EIB, biti dostavljene EIB-u zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takvih obavijesti u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

Članak 20 – Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon njegove ratifikacije odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine.

Članak 21 – Dodatci

Sljedeći su dokumenti u dodatku ovoga Sporazuma i čine njegov sastavni dio:

- Dodatak I: Specifikacije Projekta
- Dodatak II: Proračun za Projekt – Plan financiranja
- Dodatak III: Zahtjev za plaćanje
- Dodatak IV: Izvješće o napretku i Završno izvješće: Zahtjevi za informacije
- Dodatak V: Početno izvješće: Zahtjevi za informacije
- Dodatak VI: Predložak izvješća i grafikona

U POTVRDU NAVEDENOG, Strane su sklopile ovaj Sporazum koji će biti izrađen u 3 (tri) originalna primjerka na engleskome jeziku od čega 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu i predstavnici svake Strane parafiraju svaku stranicu ovoga Sporazuma u njihovo ime.

Luksemburg, 2. kolovoza 2011. godine

Sarajevo, 5. kolovoza 2011. godine

Potpisano za i u ime

Potpisano za i u ime

EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

BOSNE I HERCEGOVINE

Voditelj Odsjeka trezora

Pravni savjetnik

Ministar financija i trezora

Dominique COURBIN, *v.r.*

Francisca ROSSI, *v.r.*

Dragan Vrankić, *v.r.*

Dodatak I.

Specifikacije Projekta

1. Ovaj Sporazum odnosi se na Doprinos Europske unije u obliku nepovratnih sredstava (granta) iz Državnog programa IPA 2009. za Bosnu i Hercegovinu kao potpore Projektu infrastrukture u sektoru zaštite okoliša koji sufinancira zajam EIB-a 24569 (u daljnjem tekstu: „Zajam“), na temelju Ugovora o financiranju navedenog u članku 1(0).
2. Grant će se koristiti samo za Projekt, kao što je definirano u nastavku:

Svrha, lokacija Projekta

Projekt se odnosi na prioritetne investicijske sheme za vodoopskrbu i sanitaciju na teritoriju Federacije Bosne i Hercegovine, čija je svrha poboljšanje javnog zdravstva i životne okoline. Individualne sheme uključuju ulaganja u sljedeće općine:

- Usora
- Doboj Jug
- Posušje
- Široki Brijeg
- Mostar
- Velika Kladuša
- Bosanski Petrovac
- Orašje
- Tomislavgrad
- Bosanska Krupa

Dodatne općine mogu biti dodate u Početnom izvješću i Izvješćima o napretku sukladno stavku 3 ovoga Dodatka I.

Prihvatljiva ulaganja u Projektu

Tehničke će komponente svake sheme potpadati pod jedan od sljedećih opisa:

- Studije, dizajni
- Rehabilitacija, nadgradnja ili nova izgradnja
 - infrastrukture izvora vode
 - sustava vodoopskrbe
 - proširenje objekata za tretman pitke vode
 - sustavi prikupljanja otpadnih voda
 - objekti za pročišćavanje otpadnih voda
 - mjerenje potrošnje velikih i malih potrošača
- Mjere za učinkovitost vode i energije
- Nadzor
- Tehnička pomoć

3. Precizan opis Projekta bit će dostavljen u Početnom izvješću sukladno članku 9. ovoga Sporazuma.

Korisnik je Bosna i Hercegovina, a Krajnji su korisnici općine koje će biti navedene u Početnim izvješćima, redovito ažuriranim u Izvješćima o napretku kao što je definirano u članku 9. EIB će dogovoriti s Korisnikom detaljan vremenski raspored i dodjelu Granta za provedbu ulaganja sukladno ovom Sporazumu. EIB će isplatiti Grant Korisniku, koji će osigurati da se sredstva uporabe za provedbu Projekta. Iznosi isplata navedeni u Dodatku II. - Raspored isplata Granta indikativna su prognoza.

EIB će isplatiti Korisniku jednake iznose Granta i zajma po napretku Projekta dok se 90% Granta iskoristi za ovaj Projekt. U slučaju da Projekt ne napreduje na zadovoljstvo EIB-a, EIB zadržava pravo isplatiti manje nepovratnih sredstava od isplaćenog iznosa zajma. EIB će isplatiti preostali iznos od 10% Granta nakon okončanja ugovora o radovima koji se sufinanciraju iz Granta u općinama.

4. Projekt koji će biti sufinanciran putem Granta koji pokriva općinski investicijski program u Bosni i Hercegovini kao što je navedeno u stavku 2. ovoga Dodatka I. Ovaj program ulaganja predlaže balans između mjera vodoopskrbe i sanitacije. Očekivani utjecaj Projekta se sastoji od:
 - (a) Poboljšano upravljanje fizičkom infrastrukturom u općinskim sustavima vodovoda i kanalizacije. Osim toga, tijekom dotjerivanja shema u fazi provedbe, naročita će se pozornost posvetiti unapređenju dodatnih mjera za učinkovitost vode i energije kako bi se stvorila dodatna poboljšanja u financijskim rezultatima komunalnih poduzeća.
 - (b) Kvantitativni učinak: opseg napretka u izgradnji u odnosu na početni stadij Projekta i planirana unapređenja Projekta.
 - (c) Kvalitativni učinak Projekta: ciljevi Projekta vodovoda i kanalizacije sastoje se od poboljšanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uvjeta kroz poboljšanje objekata vodovoda i za tretman otpadnih voda u gradovima.

Dodatak II.

Proračun - Plan financiranja Projekta

Plan financiranja	UKUPNO (EUR M)
EIB Zajam (dostupno za sve općine)	60,0
Državni doprinos financiran iz:	

Općinska vlastita sredstva i druga sredstva:	36,3
IPA 2009 NP BiH grant (općine koje su predmet financiranja po ovome SG bit će identificirane u Početnom izvješću). Ovaj iznos uključuje relevantne EIB naknade za upravljanje.	12,0
IPF – MW 2008 grant (za 7 općina: Velika Kladuša, Orašje, Bosanski Petrovac, Posušje, Široki Brijeg, Tomislavgrad, Bosanska Krupa). Ovaj iznos uključuje relevantne EIB naknade za upravljanje.	5,0
IPA 2010 NP BiH grant (općine koje su predmet financiranja po ovome SG bit će identificirane putem Početnog izvješća). Ovaj iznos uključuje relevantne EIB naknade za upravljanje.	8,0
Ukupno ulaganje	121,3

Raspored isplate Granta bit će uspostavljen u Početnim izvješćima koje će odobriti Banka sukladno članku 9., te se može ažurirati u Izvješćima o napretku u slučaju da Razdoblje provedbe bude produljeno sukladno članku 2(3) Sporazuma ili u bilo kojem dugom slučaju uz prethodno odobrenje od strane Banke.

Dodatak III.

Zahtjev za plaćanje

Bosna i Hercegovina – Vodovod i kanalizacija FBiH – BA Grant IPA 2009

Datum:

Molimo vas da izvršite sljedeću uplatu, koja će se koristiti za financiranje <pod-projekt>:

Naziv Granta:

Vodovod i kanalizacija FBiH –Grant IPA 2009

Datum potpisivanja:

FI broj sporazuma
(ako je relevantno)

Traženi iznos u EUR		Predloženi datum isplate:
EUR	Iznos	

Rezervirano za EIB	EUR
Ukupan iznos Granta	12.000.000
Uplaćeno do danas:	
Saldo za plaćanje:	
Trenutačna uplata:	
Saldo nakon uplate:	

Korisnikov račun na koji treba vršiti knjiženje:

Br. računa.....

(molimo navedite IBAN format)

BIC kod br.....

Naziv i adresa banke.....

Molimo, prenijeti relevantne informacije :

Ime ovlaštene osobe(a) Korisnika i potpis(i):

**Dodatak IV.
Izvešća o napretku i Završno izvješće**

(Zahtjevi za informacije)

Sukladno članku 9. ovoga Sporazuma o Grantu, Korisnik će podnijeti Izvješća o napretku i Završno izvješće, uključujući informacije i pridržavajući se predložaka prikazanih u nastavku:

- **Izvješće o napretku**

Godišnja i dodatna Izvješća o napretku sadržavat će informacije navedene u sljedeća tri dijela.

- **Narativni dio**

Pregled aktivnosti tijekom proteklog izvještajnog razdoblja i glavne činjenice (sažetak tabele aktivnosti, evolucija konteksta Projekta).

S obzirom na svaku općinu Projekta:

- **Financijska pitanja u svezi s Projektom:** ukupni troškovi ulaganja isplaćeni za izvještajno razdoblje i na kumulativnoj osnovi, korištenje sredstava Europske zajednice kao dijela ukupnih troškova ulaganja; napredak ulaganja za razdoblje izvješćivanja i na kumulativnoj osnovi; korištenje izvora (zajam, Grant, drugi izvori);
- **Opći opis statusa provedbe,** uključujući bilo koje probleme, zaostatke u obvezama ili isplatama, razloge za to i mjere za njihovo prevazilaženje;
- **Informacije o mjerama poduzetim za identificiranje Europske unije kao izvora sufinanciranja;**
- **Elaboracija pokazatelja učinka:**
 - **Poboljšano upravljanje fizičkom infrastrukturom u sustavima vodovoda i otpadnih voda;** mjere poduzete radi poboljšanja učinkovitosti vode i energije i njihov doprinos poboljšanju financijskog uspjeha komunalnih poduzeća Krajnjih korisnika.
 - **Kvantitativni učinak:** napredak u izgradnji u odnosu na početni stadij Projekta i na planirani napredak u svakoj općini Projekta.
 - **Kvalitativni učinak Projekta:** Izvješće o poboljšanju životnog standarda stanovništva i higijenskih uvjeta kao rezultat provedbe Projekta.

- **Prikupljanje podataka**

Za svaku općinu Projekta sljedeći podaci moraju biti prikupljeni u Excel proračunskoj tablici:

- Troškovi ulaganja, prema vrsti troškova
- Troškovi ulaganja financirani do sada
- Troškovi ulaganja financirani putem Granta, prema vrsti troškova;
- Krajnji korisnik ulaganja;
- Mjerljivi rezultati poboljšanog upravljanja infrastrukturom kao što je povećanje količine distribucije, poboljšanje tarife i stope naplate;
- Kvantitativni učinak: opseg napretka u izgradnji u odnosu na početak Projekta i na planirani napredak Projekta
- Kvalitativni učinak Projekta kroz pokazatelje obavljene vrste Projekta;
- Broj stanovnika na koje Projekt izravno ili neizravno utječe.

C – Financijski dio, uključujući aktivnosti praćenja

Rezultati aktivnosti praćenja glede isplate investicijske potpore Projekta. U slučaju značajnih problema nastalih tijekom nadgledanja, Korisnik će obavijestiti EIB. Korisnik će dostaviti financijske podatke kako slijedi:

- Sažeta izjava za podračun koji je otvoren za sredstva EIB za razdoblje izvješćivanja koji prikazuje kretanja na računu sortirana prema kategorijama prihoda/izdataka za Projekt.
- Iste podatke na kumulativnoj osnovi tijekom vijeka ulaganja projekta

Narativni dio i podaci Izvješća o napretku mogu se poslati WBIF-u - Upravnom odboru Investicijskog okvira za Zapadni Balkan.

- **Završno izvješće**

Pored informacija opisanih iznad za Izvješća o napretku koji pokrivaju cijelo razdoblje provedbe, Završno izvješće mora sadržavati puni pregled prihoda i izdataka i uplate zaprimljene za provedbu Projekta.

Predlošci za godišnja i dodatna Izvješća o napretku slijediti će predloške dane u Dodatku VI., koji će se povremeno mijenjati i dopunjavati u dogovoru između Korisnika i EIB-a.

Prema tome, obrazac će za Završno izvješće biti dogovoren između Korisnika i EIB-a najmanje 6 mjeseci prije kraja provedbe Projekta.

Dodatak V.
Početno izvješće
(Zahtjevi za informacije)

Prije prve isplate Granta, Korisnik će podnijeti Početno izvješće. Godišnji će se napredak mjeriti u odnosu na informacije sadržane u Početnom izvješću. Početno izvješće će sadržavati informacije navedene u sljedećim dijelovima:

- **Narativni dio**

Pregled aktivnosti koje će se provoditi tijekom provedbe Projekta u pogledu glavnih komponenti Projekta u svakoj općini:

- Financijska pitanja vezana uz Projekt. Ukupna ulaganja planirana za Projekt, uključujući:
 - Troškove ulaganja, raščlanjene po njihovoj prirodi i lokaciji
 - Vrijeme ulaganja
 - Očekivano korištenje sredstava: zajmova, drugih resursa, Granta, kao i dijela ukupnih troškova ulaganja.
- Operativna pitanja vezana uz stanje fizičke infrastrukture obuhvaćene Projektom i njegovom provedbom, uključujući vrstu i opseg radova i usluga; tehnička pomoć predviđena tijekom trajanja Projekta, primjerice, za potporu Jedinici za provedbu Projekta;
- Status odjela/komunalnih poduzeća zaduženih za provedbu i rad Projekta, te stanje upravljanja fizičkom infrastrukturom;
- Mjere vezane za učinkovitost usmjerene na poboljšanje financijskih rezultata komunalnih poduzeća;
- Broj stanovnika na koje Projekt izravno ili neizravno utječe;
- Status životnog standarda i okolišnih uvjeta vezanih uz Projekt;
- Mjere predviđene za osiguranje vidljivosti Projekta, te identificiranje Europske unije kao jednog izvora sufinanciranja tijekom provedbe Projekta.

EIB ili Europska komisija mogu poslati narativni dio Upravnom odboru Investicijskog okvira za Zapadni Balkan.

B- Prikupljanje podataka

Za svaku općinu Projekta sljedeći podaci moraju biti prikupljeni u Excel proračunskoj tablici:

- Troškovi ulaganja, prema vrsti troškova
- Troškovi ulaganja financirani do sada
- Troškovi ulaganja financirani Grantom, prema vrsti troškova;
- Krajnji korisnik ulaganja;
- Mjerljivi rezultati poboljšano upravljanja infrastrukturom kao što je povećanje količine distribucije, poboljšanje tarife i stope naplate;
- Kvantitativni učinak: opseg napretka u izgradnji u odnosu na početak Projekta i na planirani napredak Projekta
- Kvalitativni učinak Projekta kroz pokazatelje vrste urađenog Projekta;
- Broj stanovnika na koje Projekt izravno ili neizravno utječe.

C – Financijski dio uključujući aktivnosti praćenja

Rezultati aktivnosti praćenja glede isplate investicijske potpore Projekta. U slučaju značajnih problema otkrivenih tijekom nadgledanja, Korisnik će obavijestiti EIB. Korisnik će dostaviti financijske podatke kako slijedi:

- Sažetak izjave za podračun za sredstva EIB-a za razdoblje izvješćivanja koja prikazuje kretanja na računu sortirana prema kategoriji prihoda/izdataka za Projekt.
- Iste podatke na kumulativnoj osnovi tijekom vijeka ulaganja Projekta.

EIB ili Europska komisija mogu poslati narativni dio i podatke Izvješća o napretku Upravnom odboru Investicijskog okvira za Zapadni Balkan.

D- Dio o zaštiti okoliša

Naziv investicijskog projekta:	Kod:
Zemlja	Sektor:

Odluka Komisije od 19. prosinca 2008. godine kojom usvaja Višekorisnički program za potporu saradnji s Međunarodnim financijskim institucijama – IFI, u okviru programa IPA Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008., utvrđuje u točki 4.3. sljedeće:

Sva će se ulaganja provoditi sukladno relevantnim propisima EU o zaštiti okoliša.

Kao posljedica toga, budući da projekti IPF TA i IPF MW odgovaraju akcijama koje spadaju u opseg POU Direktive¹, procjena utjecaja na okoliš vrši se za svaku aktivnost ekvivalentno jednaku onoj koju uređuje POU Direktiva.

¹ O procjeni učinaka određenih javnih i privatnih projekata na okoliš („Direktiva EIA ”, OD L 175, 5.7.1985., posljednji put izmijenjena i dopunjena Direktivom 2003/35/EC, OJ L 156, 25.6.2003.

Budući da će IPF – MW i IPF TA projekti vjerovatno utjecati na lokalitete od značaja za očuvanje prirode, za svaki projekt mora se izvršiti odgovarajuća procjena očuvanja prirode, jednaka onoj u članku 6. Direktive o staništima².

Ovu kontrolnu listu u kontekstu Projekta popunjava Korisnik.

Kontrolna lista odnosi se na projekte iz svih sektora dostavljene IPF MW-u.

Pitanje	Odgovor
Jesu li mjerodavna tijela za zaštitu okoliša kojih se vjerojatno tiče Projekt konzultirana zbog njihovih specifičnih odgovornosti? Ako da, molimo da ih navedete.	
Je li suglasnost za razvitak već izdana za ovaj Projekt? Ako jeste, kada? Od koga? Ako ne, do kojeg se datuma očekuje konačna odluka?	
Je li Projekt razvojna klasa koju obuhvata: Dodatak I. Direktive Dodatak II. Direktive Niti jednim od dva dodatka	
Kada je obuhvaćen Dodatkom I. –je li provedena POU? Ako da, je li bio potreban netehnički sažetak načinjen kao dodatak svim ostalim neophodnim informacijama? Ako da, uključuje li potrebne informacije? ³	
Jesu li održane konzultacije s mjerodavnim tijelima za zaštitu okoliša (npr. zaštita prirode i sl.) i zainteresiranom javnosti? Postoje li informacije o tim konzultacijama (tko je konzultiran, koliko dugo itd.)?	
Koji su bili rezultati konzultacija s mjerodavnim za okoliš i zainteresiranom javnosti ⁴ ? Na koji su način oni uzeti u obzir u konačnoj odluci?	

² Direktiva Vijeća 92/43/EEC od 21. svibnja 1992.

³ Netehnički sažetak treba sadržavati sljedeće informacije: - opis projekta koji sadrži informacije o mjestu, nacrtu i veličini projekta, - opis mjera koje predviđa kako bi se izbjegli, smanjili i, ukoliko je moguće, popravili značajni negativni učinci, - podatke potrebne za utvrđivanje i procjenu glavnih izravnih i neizravnih učinaka koje će projekt imati na okoliš u sljedećim čimbenicima: - ljudi, fauna i flora (uključujući i ona ekološki osjetljiva područja koja bi u budućnosti mogla potpasti pod zaštitu Direktiva o pticama (79/409/EEC) i staništima (92/43/EEC); - tlo, voda, zrak, klima i krajolik; - materijalna dobra i kulturna baština; - interakcija između čimbenika navedenih u prvoj, drugoj i trećoj alineji; sve dodatne informacije koje bi mogle proizaći iz bilo koje od obveza koje proizlaze iz Dodatka IV. EIA Direktive.

⁴ Dostavljene informacije trebaju obuhvatiti sljedeće: - zainteresiranu javnost koja je konzultirana, - mjesta na kojima su informacije razmatrane, - vrijeme koje je dano javnosti kako bi izrazili svoje mišljenje, - način na koji je javnost bila obaviještena, - način na koji je javnost bila konzultirana, - način na koji su interesi javnosti uzeti u obzir.

Jesu li provedene prekogranične konzultacije s državama eventualno pogođenim Projektom, pokazujući da je primijenjen postupak iz članka 7. POU Direktive?	
Postoji li dokaz da je odluka da se odobri ili odbije suglasnost za razvitak dostavljena javnosti od strane mjerodavnog tijela ⁵ ?	
Kada je obuhvaćena Dodatkom II. Direktive, je li izvršena Procjena utjecaja na okolinu za ovaj Projekt? Ako ne, da li je bilo probira na temelju kriterija iz Dodatka III. POU? Ako je POU izvršena, koji su bili rezultati (pogledajte gornji Dodatak I.)?	
Je li vjerojatno da će Projekt imati značajne negativne učinke na mjesta uključena ili koja se namjeravaju uključiti u lokacije od značaja za očuvanje prirode? Kao, primjerice:	
(a) Lokacije određene od strane mjerodavnih državnih tijela kao mjesta koja će biti predložena za mrežu NATURA 2000, kao što je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEC) i Direktivi o staništima (92/43/EEC)	
(b) Lokacije navedene u posljednjem popisu Važnih ptičjih područja (IBA 2000) za potencijalne zemlje kandidatkinje ili (ako je dostupno) jednake detaljnije znanstvene liste potvrđene od strane državnih tijela.	
(c) Močvare od međunarodnog značaja određene prema Ramsarskoj konvenciji ili koje se kvalificiraju za takvu zaštitu;	
(d) Područja na koja se primjenjuje Bernska konvencija o zaštiti europskih divljih vrsta i prirodnih staništa (članak 4), na posebnim lokacijama koje ispunjavaju kriterije Smaragdne mreže;	
(e) Područja zaštićena sukladno državnim zakonima o očuvanju prirode.	
Ako je odgovor na bilo koju od gornjih točaka (a)- (e) DA, dajte sažetak zaključaka odgovarajuće procjene provedene „sukladno članku 6(3) Direktive 92/43/EEC” koju treba provesti u takvim slučajevima.	
U slučaju da se kompenzacijske mjere smatraju prijeko	

⁵ Uključujući: - sadržaj odluke i uvjeta u privitku; - glavne razloge i razmišljanja na kojima se temelji odluka; - opis, gdje je to potrebno, glavnih mjera za izbjegavanje, smanjenje i, ako je moguće, uklanjanje glavnih nuspojava.

potrebnim „sukladno članku 6(4)“ dostavite kopiju obrasca „informacije o projektima koji bi mogli imati značajan negativan učinak na mjesta „od značaja za očuvanje prirode“ kako je dostavljeno Komisiji (DG Okoliš) prema Direktivi 92/43/EEC	
Ako je odgovor na bilo koju od točaka (a) – (e) NE, da li ste dobili završenu izjavu ⁶ koju su popunili relevantni organi?	

Odgovore dao:

Datum:

Dodatak VI. Predložak izvješća i grafikona

U cilju pružanja navedenih informacija opisanih u Dodatku IV. i Dodatku V., Korisnik će koristiti obrazac predložen u nastavku. Ovaj se predložak može prilagoditi u dogovoru između Korisnika i EIB.

Logotipi

Naziv Projekta

**Početno izvješće/Izvješće
o napretku**

**Ugovor:
EIB br.**

EU grant br.

Datum dd/mm/20gg

Sažetak za sve općine Projekta

⁶ Deklaracija tijela odgovornog za nadzor lokacija važnih za očuvanje prirode.

Naziv Projekta:
Broj zajma: EIB br. 24569
Broj EU granta:

Država:

Korisnik: _____ **kojeg zastupa** _____ **Ministar**

Imenovana odgovorna osoba:

Adresa:
Telefon:
Faks:
E-mail:

Datum izvješća: Datum, 20xx

Izveštajni razdoblje: datum do datum

Podnosi se: Marion Hoenicke, viši kreditni službenik

Europska investicijska banka

Sadržaj (Sažetak za sve općine Projekta)

A	Narativni dio	Str.
A1.	Pregled Projekta	
A2.	Sažetak aktivnosti planiranih za razdoblje provedbe	
A3.	Sažetak napretka Projekta od početka	
A4.	Napredak Projekta u razdoblju izvješćivanja (uključujući mjere vidljivosti EU granta)	
	Uvod	
	Kratka informacija o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni opseg	
	Informacija na dan završetka svake od glavnih komponenti Projekta, razlozi za bilo kakvo kašnjenje	
	Opis bilo kojeg većeg problema s utjecajem na okoliš	
	Informacija o postupku nabave	
	Informacija o zahtjevima ili uporabi Projekta i komentari	
	Bilo koje značajno pitanje koje se pojavi i bilo koji značajni rizik koji može utjecati na rad Projekta	
	Svaka pravna radnja koja se tiče Projekta koja može biti u tijeku	
B	Prikupljanje podataka (grafikoni) Sažetak za Projekt	

	(pogledajte predloške u nastavku)	
Grafikon 1	Sažetak: Priprema i status provedbe Projekta (ažuriran do datuma)	
Grafikon 2	Sažetak: Program provedbe Projekta (ažuriran do datuma) (Bar grafikon)	
Grafikon 3	Sažetak: proračun Projekta i plan financiranja za u općinama Uključujući upotrebu Granta (planirano, provedeno)	
Grafikon 4	Sažetak: Provedba investicije u općinama Projekta	
Grafikon 5	Mjerljivi rezultati zajednički za sve općine	
Grafikoni 6 do 12	Obrazloženje troškova po ugovoru i po tranši Granta i isplati zajma (standardni EIB predlošci za pregled faktura plaćenih po izvoru financiranja)	
C	Financijsko izvješće	
C1	Informacija o cijeni Projekta, uz objašnjavanje razloga za svako moguće povećanje troškova u odnosu na početne proračunske troškove, te predviđeni izvori financiranja. Uočeni značajni problemi.	
C2	Sažetak izjave za podračun za EIB sredstva za razdoblje izvješćivanja koji prikazuje kretanja na računu sortirana prema kategoriji prihoda/izdataka za Projekt.	
C3	Sažetak izjave za podračun za EIB sredstva na kumulativnoj osnovi tijekom trajanja ulaganja Projekta.	
D	Dio o zaštiti okoliša (samo Početno izvješće vidi u Dodatku V.)	

Grafikoni: Molimo, napravite sažetak i koristite sljedeće predloške

Grafikon 1: Priprema i status provedbe Projekta (dd.mm.god.)

(Sažetak za sve općine Projekta)

Predloženi ugovori	Studija predizvodljivosti*	Studija izvodljivosti	Preliminarni dizajn	Ugovorni dokumenti	Detaljni dizajn	Izgradnja
Općina 1						
Postrojenje za pročišćavanje vode	Da	Da	Da	Da	Da	Ne
Vodovodna mreža	Da	Da	Da	Ne	Ne	Ne
Kanalizacijska mreža	Da	Da	Da	Ne	Ne	Ne
Postrojenje za pročišćavanje	Da	Da	Da	Da	Da	Ne

e otpadnih voda (sa kolektorom)						
Općina 2						
Postrojenje za pročišćavanje vode	Da	Da	Da	Da	Ne	Ne
Vodovodna mreža	Da	Da	Da	Da	Ne	Ne
Kanalizacijska mreža	Da	Da	Da	Da	Da	Ne
Općina 3						

Grafikon 2- Sažetak: Program provedbe Projekta (dd.mm.god)

(za sažetak bar grafikona, koristite isti bar grafikon kao u dodatcima za svaku općinu navedenu u nastavku)

Grafikon 3 - Sažetak: Proračun Projekta i plan financiranja za Projekt (dd.mm.god)

Grant: IPA 2009

(Iznos u EUR 1000)	Ukupni troškovi (bez PDV) početni proračun	Ukupni troškovi (bez PDV) ažurirani proračun	EIB zajam preuzet (ažurirani proračun)	Druga sredstva (molimo specificirati)	EU grant preuzet (ažurirani proračun)	EU grant isplaćen stvarni 2010	Isplata EU granta planirana 2011	Isplata EU granta planirana 2012	Isplata EU granta planirana 2013	Isplata EU granta planirana 2014	Isplata EU granta planirana 2015	Komentari
Općina 1										0	0	
Općina 2										0	0	
Općina 3										0	0	
Općina 4										0	0	
Općina 5										0	0	
...										0	0	
...												
Ukupno za Projekt					12.000					0	0	

Grafikon 4- Sažetak: Provedba investicije u općinama Projekta (dd.mm.god)

Grant IPA 2009:

(za tekuće razdoblje: od datuma 1 do datuma 2)

IPA 2009																
Troškovi u općini iznos u EUR 1000	Ukupni troškovi				Korištenje EIB zajma				Korištenje EU granta				Korištenje drugih sredstava			
	Ukupni troškovi proračun	Kumulativni troškovi tekućeg razdoblja	Troškovi tijekom tekućeg razdoblja	Kumulativni troškovi tekućeg razdoblja	EIB formirani proračun	EIB zajam iskorisćen tekućeg razdoblja	EIB zajam iskorisćen tijekom tekućeg razdoblja	Kumulativni EIB zajam iskorisćen (uključujući tekućeg razdoblje)	EU granti (iskorisćeni prije ovog tekućeg razdoblja)	EU granti (iskorisćeni tijekom ovog tekućeg razdoblja)	EU granti (iskorisćeni trenutno uključujući tekućeg razdoblje)	Kumulativni EU granti iskorisćeni (uključujući tekućeg razdoblje)	Druga sredstva državnog i općinskog proračuna	Druga sredstva iskorisćena prije tekućeg razdoblja	Druga sredstva iskorisćena tijekom tekućeg razdoblja	Kumulativna sredstva iskorisćena uključujući tekućeg razdoblje
Općina 1																
Općina 2																
Općina 3																
Općina 4																
Općina 5																
Ukupno Projekt u općinama									12.000							

Tabela 6: Obrazloženje troškova po tranši isplate Granta (dd.mm.god):

Ukupni troškovi opravdani po tranši isplate					
Projekt:					
Grant: IPA 200x					
<u>Iznos Granta</u>					
Tranša isplate Br.	Datum isplate		Datum pravdanja troškova	Pravdanje u EUR	Isplaćeno u EUR
1			Datum 1		
2			Datum 2		
3			Datum 3		
			Datum 4		
			Datum 5		
Ukupno isplaćeno:					
Ukupni opravdani troškovi:					
Ugovorni zahtjevi za pravdanje: (Opravdanost plaćanja mora biti osigurana za 70% od zadnje isplate i 100% ranijih isplata)					
Ostatak za pravdanje					
Neisplaćeni iznos Granta					

Grafikon 7: Opravdani troškovi Granta po općini

Opravdani troškovi po općini
Projekt:

Ime dobavljača	Br. ugovora	Odob. EIB	Valuta	Odob. vrijed. ugovora	Ažurirana vrijednost ugovora	Opravdani iznos Datum 1	Opravdani iznos datum 2	Opravdani iznos datum 3	Opravdani iznos datum 4	Opravdani iznos datum 5	Opravdani iznos datum 6	Opravdani iznos datum 7	Ukupni opravdani troškovi
Općina 1													

Ugovor 1		da	EUR																
Ugovor 2		da	EUR																
Ugovor 3		da	EUR																
Ugovor 4		da	EUR																
Općina 2																			
Ugovor 1		da	EUR																
Ugovor 2		da	EUR																
Ugovor 3		da	EUR																
Ugovor 4		da	EUR																
Općina 3																			
Ukupno:																			

Tabela 8: Opravdanje troškova Granta: Lista faktura plaćenih prema ugovoru (dd.mm.god).

Pravdanje troškova: Lista faktura plaćenih prema ugovorima

Projekt:

Općina: naziv

Ugovor 1: naziv			
Faktura br./Datum	Iznos (FX) bez PDV	Iznos (EUR) bez P	Ref. bankovnog izvoda/datum plaćanja
Ukupno plaćeno do (datum 1)			
Ukupno plaćeno do (datum 2)			

Ugovor 2: naziv			
Faktura br./Datum	Iznos (FX) bez PDV	Iznos (EUR) bez P	Ref. bankovnog izvoda/datum plaćanja
Ukupno plaćeno do (datum 1)			

Ukupno plaćeno do (datum 2)			
-----------------------------	--	--	--

Popis skraćenica

EIB	Europska investicijska banka
ViK	Javno poduzeće Vodovod i Kanalizacija
JUP/PMU	Jedinica za upravljanje Projektom
PPOV/WWTP	Postrojenje za pročišćavanje otpadne vode
MKS/SSN	Mreža kanalizacijskog sustava
OP	Opis Projekta
POU/EIA	Procjena okolišnog utjecaja
PDV	Porez na dodanu vrijednost

Lista dodataka

Molimo unesite tabele za svaku općinu u dodatcima kako slijedi:

Dodatak 01	Općina 1 - Grafikoni i osnovni dokumenti
Dodatak 02	Općina 2 - Grafikoni i osnovni dokumenti
Dodatak 03	Općina 3 - Grafikoni i osnovni dokumenti
Dodatak 04	Općina 4 - Grafikoni i osnovni dokumenti

Itd.

Dodaci 01 do 15:

Molimo unesite grafikone specifične za svaku općinu, koristeći predložak u nastavku:

Općina:	Naziv općine
Naslov potprojekta:	Projektiranje i izgradnja postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda za grad, naziv općine
Ugovor o zajmu:	EIB br.
Broj Granta:	IPA 2008 Br. (ako je relevantno) IPA 2009 br.
Krajnji korisnik:	Općina (naziv općine) § ViK (naziv općine)

Autor izvješća u općini:

Za svaku općinu: molimo koristiti sljedeće predloške grafikona:

Predložci grafikona (u Excel formatu) za svaku općinu:

- Grafikon 1: Priprema i status provedbe Projekta (Datum 20xx)
- Grafikon 2: Program provedbe Projekta (ažurirano datum 20xx) (bar grafikon)
- Grafikon 3: Proračun Projekta i financijski plan po ugovoru (ažurirano danom 20xx)
- Grafikon 4. Provedba po ugovoru za svaku općinu
- Grafikon 5. Mjerljivi rezultati u svakoj općini

Grafikon 1: Priprema i status provedbe Projekta (dd.mm. god)

Predloženi ugovor	Studija predizvodljiv	studija izvodljivos	preliminarni dizajn	ugovorni dokumenti	detaljni dizajn	izgradnja
Općina 1						
postrojenje za pročišćavanje vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
kanalizacijska mreža	da	da	da	ne	ne	ne
PPOV (s kolektorom)	da	da	da	da	da	ne

Grafikon 2: Program provedbe Projekta (ažurirano datum 20xx)

(Za svaku općinu) npr. prilagodite svakom slučaju:

Godina 2009												Godina 2010											
SIEČANJ 2009												VELJAČA 2009											
2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	
GLAVNE AKTIVNOSTI																							
Studije i tenderne procedure																							
-dizajn i tehnička dokumentacija																							
-tenderni proces																							
Izgradnja																							
Investicija A																							
Investicija B																							
Oprema C																							
Ispitivanja																							
Garantna razdoblja																							

Grafikon 3: Proračun Projekta i plan financiranja po ugovoru (ažurirano datum 20xx)
(Za svaku općinu) npr. prilagodite svakom slučaju:

IPA Grant 200x
(za svaku općinu)

Općina x: ugovori (iznosi u 1000 EUR)	Ukupni troškovi (bez PDV) inicijalni proračun	Ukupni troškovi (bez PDV) ažurirani proračun	EIB određeni zajam (ažurirani proračun)	Druga sredstva (molimo navedite)	EU grant (ažurirani proračun)	EU Grant isplata Stvarna 2010	EU Grant isplata planirana 2011	EU Grant isplata planirana 2012	EU Grant isplata planirana 2013	EU Grant isplata planirana 2014	EU Grant isplata planirana 2015	koment
Izgradnja:												
Preliminarni i detaljni dizajn												
Nadzor izgradnje												
Izgradnja kanalizacije												
Izgradnja PPOV												
Drugi ugovori (molimo specificirajte)												
Ukupno- izgradnja										0	0	
Drugi troškovi:												
Kupovina zemlje:			0		0	0	0	0	0	0	0	
Jedinica za provedbu Projekta												
Program podizanja svijesti javnosti												
Ostalo												
Nepredviđeni troškovi (fizički+financijski)												
Ukupno (u EUR 1000)												

Grafikon 4: Provedba ugovora za svaku općinu (ažurirano datumom 20xx)
(molimo prilagodite svakom slučaju)

Općina x: Ugovori (iznosi u EUR 1000)	Ukupni troškovi			Korištenje EIB zajma				Korištenje EU granta				Korištenje drugih sredstava			
	Ukupni troškovi (ažurirani Proračun)	Kumulativni troškovi tekućeg razdoblja	Kumulativni troškovi uključujući tekuće razdoblje	EIB zajam (ažurirani proračun)	EIB zajam korišten tekućeg razdoblja	EIB zajam korišten tekućeg razdoblja	Kumulativni EIB zajam (iskorišten uključujući tekuće razdoblje)	EU grant (iskorišten proračun)	EU grant iskorišten prije ovog tekućeg razdoblja	EU grant iskorišten tijekom tekućeg razdoblja	Određeni EU grant uključujući trenutno razdoblje	Druga sredstva državnog i općinskog proračuna	Druga sredstva iskorištena prije tekućeg razdoblja	Druga sredstva iskorištena tijekom tekućeg razdoblja	Kumulativna sredstva iskorištena uključujući tekuće razdoblje
Izgradnja															
Preliminarni i detaljni dizajn															
Nadzor izgradnje															
Izgradnja kanalizacije															
Izgradnja PPOV															
Drugi ugovori (molimo specificirajte)															
Ukupno-izgradnja															
Drugi troškovi:															
Kupovina zemljišta															
Jedinica za provedbu Projekta															
Programi informiranja javnosti															
Ostalo															

Nepredviđeni troškovi (fizički+financijski)																			
Sveukupno (u 1000 EUR)																			

Grafikon 5: Mjerljivi rezultati

(za svaku općinu)

Npr. Za projekt vodovoda, prilagoditi pokazatelje relevantnim ciljevima svakoga projekta)

Općina X Rezultat	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Mjerljivi rezultati poboljšane infrastrukture							
Količina distribucije (1000m3)							
Tarifa (domaćinstvo- EUR/m3)							
VIK novčani tok (EUR 1000)							
Ostalo (navesti)							
Kvantitativni učinak:							
VIK imovina (EUR 1000)							
Ostalo (navesti)							
Kvalitativni učinak:							
Tečni nitrat (mg/litar)							
Ostalo							
Stanovništvo pod utjecajem:							
Broj povezanih stanovnika:							
% stanovništva							

Za svaku općinu, dostavite osnovne dokumente, koji su dostupni, kao reference u njihovom originalnom formatu u elektronskom obliku (npr. za projekte vodovoda)

Dodatak 01	Informaciju o Studiji izvodljivosti i Procjeni utjecaja na okoliš Stanje fizičke infrastrukture Povezano stanovništvo (planirano, provedeno)
Dodatak 02	Plan nabave Radovi i robe, usluge tehničke pomoći
Dodatak 03	Pozivi /obavijesti, Opis projekta (OP) i Naputak ponuđačima za usluge konsaltinga
Dodatak 04	Odluka o dodjeli ugovora za usluge konsaltinga s propratnom ocjenjivačkom dokumentacijom
Dodatak 05	Poziv/obavijest i pretkvalifikacijski dokumenti za Tendersku fazu I. (pretkvalifikacija) ograničenog međunarodnog postupka za dizajn i izgradnju PPOV
Dodatak 06	Informacija o projekcijama novčanih tokova za svaki VIK

	(sažetak) Bilanca uspjeha, bilanca stanja, novčani tok (sažetak na engleskom jeziku)
Dodatak 07	Ostalo

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 395; Mjesto: Sarajevo

Datum: 10.10.2011. godine _____

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.